

TREATY SERIES. 1913.

No. 4.

## INTERNATIONAL CONVENTIONS

FOR THE

UNIFICATION OF CERTAIN RULES  
OF LAW

RESPECTING

- (1) COLLISIONS BETWEEN VESSELS; AND
- (2) ASSISTANCE AND SALVAGE AT SEA.

Signed at Brussels, September 23, 1910.

[*British Ratification deposited at Brussels, February 1,  
1913.*]

---

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.  
March 1913.*

---

LONDON:

PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased, either directly or through any Bookseller, from  
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C., and 32, ABINGDON STREET, S.W.,  
and 54, ST. MARY STREET, CARDIFF; or  
H.M. STATIONERY OFFICE (SCOTTISH BRANCH), 23, FORTH STREET, EDINBURGH; or  
E. PONSONBY, LTD., 116, GRAPTON STREET, DUBLIN;  
or from the Agencies in the British Colonies and Dependencies,  
the United States of America, the Continent of Europe and Abroad of  
T. FISHER UNWIN, LONDON, W.C.

PRINTED BY  
HARRISON AND SONS, 45-47, ST. MARTIN'S LANE, W.C.,  
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

[Cd. 6677.] Price 2½d.

INTERNATIONAL CONVENTIONS FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES OF LAW RESPECTING (1) COLLISIONS BETWEEN VESSELS; AND (2) ASSISTANCE AND SALVAGE AT SEA.

*Signed at Brussels, September 23, 1910.*

*[British Ratification deposited at Brussels, February 1, 1913.]*

(1.)

(Translation.)

**Convention pour l'Unification de certaines Règles en Matière d'Abordage.**

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie, pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des États-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon;

[51]

**Convention for the Unification of certain Rules of Law with respect to Collisions between Vessels.**

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the German Emperor, King of Prussia, in the name of the German Empire; the President of the Argentine Republic; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary, for Austria and Hungary; His Majesty the King of the Belgians; the President of the United States of Brazil; the President of the Republic of Chile; the President of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark; His Majesty the King of Spain; the President of the United States of America; the President of the French Republic; His Majesty the King of the Hellenes; His Majesty the King of Italy;

B 2

le Président des États-Unis Mexicains; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté la Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République de l'Uruguay;

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière d'abordage, ont décidé de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

**Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes :**

Son Excellence Sir Arthur Hardinge, K.C.B., K.C.M.G., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

The Honourable Sir William Pickford, Juge à la Haute Cour de Londres;

M. Leslie Scott, Conseiller du Roi, à Londres;

The Honourable M. Hugh Godley, Avocat à Londres.

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand :**

M. Kracker de Schwartzfeldt, Chargé d'Affaires d'Allemagne à Bruxelles;

M. le Dr. Struckmann, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département Impérial de la Justice.

His Majesty the Emperor of Japan; the President of the United States of Mexico; the President of the Republic of Nicaragua; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; His Majesty the King of Portugal and the Algarves; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the Emperor of All the Russias; His Majesty the King of Sweden; the President of the Republic of Uruguay;

Having recognised the desirability of determining by mutual agreement certain uniform rules of law with respect to collisions, have decided to conclude a Convention to that end, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

**His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :**

His Excellency Sir Arthur Hardinge, K.C.B., K.C.M.G., His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians;

The Honourable Sir William Pickford, Judge of the High Court, London;

Mr. Leslie Scott, K.C., of London;

The Honourable Hugh Godley, Barrister-at-Law, of London.

**His Majesty the German Emperor, King of Prussia, in the name of the German Empire :**

M. Kracker de Schwartzfeldt, German Chargé d'Affaires at Brussels;

Dr. Struckmann, Senior Privy Councillor, Advisory Counsel to the Minister of Justice.

**Le Président de la République  
Argentine :**

Son Excellence M. A. Blancas,  
Envoyé Extraordinaire et Ministre  
Plénipotentiaire de la République  
Argentine près Sa Majesté le Roi  
des Belges.

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,  
Roi de Bohême, &c.,  
et Roi Apostolique de  
Hongrie :**

Pour l'Autriche et pour la  
Hongrie :

Son Excellence M. le Comte de  
Clary et Aldringen, son Envoyé  
Extraordinaire et Ministre Pléni-  
potentiaire près Sa Majesté le  
Roi des Belges ;

Pour l'Autriche :

M. le Dr. Stephen Worms,  
Conseiller de Section au Ministère  
Impérial et Royal Autrichien de  
Commerce ;

Pour la Hongrie :

M. le Dr. François de Nagy,  
Secrétaire d'État en retraite,  
Professeur ordinaire à l'Uni-  
versité Royale de Budapest,  
Membre de la Chambre Hon-  
groise des Députés.

**Sa Majesté le Roi des Belges :**

M. Beernaert, Ministre d'État,  
Président du Comité Maritime  
International ;

M. Capelle, Envoyé Extraordi-  
naire et Ministre Plénipotentiaire,  
Directeur Général du Commerce  
et des Consulats au Ministère des  
Affaires Étrangères ;

M. Ch. Le Jeune, Vice-  
Président du Comité Maritime  
International ;

M. Louis Franck, Membre de  
la Chambre des Représentants,  
Secrétaire Général du Comité  
Maritime International ;

M. P. Segers, Membre de la  
Chambre des Représentants.

**The President of the Argentine  
Republic :**

His Excellency M. A. Blancas,  
Envoy Extraordinary and Minis-  
ter Plenipotentiary of the Argen-  
tine Republic to His Majesty the  
King of the Belgians.

**His Majesty the Emperor of  
Austria, King of Bohemia,  
&c., and Apostolic King of  
Hungary ;**

For Austria and Hungary :

His Excellency the Count  
of Clary and Aldringen, His  
Envoy Extraordinary and Min-  
ister Plenipotentiary to His  
Majesty the King of the  
Belgians ;

For Austria :

Dr. Stephen Worms, Divisional  
Adviser to the Austrian Ministry  
of Commerce ;

For Hungary :

Dr. François de Nagy, Secre-  
tary of State, retired, Professor  
of the Royal University of  
Budapest, Member of the Hun-  
garian Chamber of Deputies ;

**His Majesty the King of the  
Belgians :**

M. Beernaert, Minister of State,  
President of the International  
Maritime Committee ;

M. Capelle, Envoy Extraor-  
dinary and Minister Plenipo-  
tentiary, Director-General of  
Commerce and Consulates at the  
Ministry for Foreign Affairs ;

M. Ch. Le Jeune, Vice-Presi-  
dent of the International Mari-  
time Committee ;

M. Louis Franck, Member of  
the Chamber of Representatives,  
Secretary-General of the Interna-  
tional Maritime Committee ;

M. P. Segers, Member of the  
Chamber of Representatives.

**Le Président des États-Unis du Brésil :**

M. le Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes, Professeur à la Faculté libre des Sciences juridiques et sociales de Rio de Janeiro, Membre de l'Académie brésilienne.

**Le Président de la République du Chili ;**

Son Excellence M. F. Puga-Borne, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi des Belges.

**Le Président de la République de Cuba :**

M. Francisco Zayas y Alfonso, Ministre Résident de la République de Cuba à Bruxelles.

**Sa Majesté le Roi de Danemark :**

M. W. de Grevenkop Castenskiold, Ministre Résident de Danemark à Bruxelles ;

M. Herman Barclay Halkier, Avocat à la Cour Suprême de Danemark.

**Sa Majesté le Roi d'Espagne :**

Son Excellence M. de Baguer y Corsi, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Don Juan Spottorno, Auditeur Général de la Marine Royale ;

Don Ramón Sánchez Ocaña, Chef de Division au Ministère de la Justice, ancien Magistrat d'Audience territoriale ;

Don Faustino Álvarez del Manzano, Professeur à l'Université Centrale de Madrid.

**Le Président des États-Unis d'Amérique :**

M. Walter C. Noyes, Juge à la Cour de Circuit des États-Unis à New-York ;

**The President of the United States of Brazil :**

Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes, Professor of the Faculty of Legal and Social Sciences at Rio de Janeiro, Member of the Brazilian Academy.

**The President of the Republic of Chile :**

His Excellency M. F. Puga-Borne, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Chile to His Majesty the King of the Belgians.

**The President of the Republic of Cuba :**

M. Francisco Zayas y Alfonso, Minister Resident of the Republic of Cuba at Brussels.

**His Majesty the King of Denmark :**

M. W. de Grevenkop Castenskiold, Minister Resident of Denmark at Brussels ;

M. Herman Barclay Halkier, Barrister at the Supreme Court of Denmark.

**His Majesty the King of Spain :**

His Excellency M. de Baguer y Corsi, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

Don Juan Spottorno, Auditor-General of the Royal Navy ;

Don Ramón Sánchez Ocaña, Head of Department at the Ministry of Justice, late Magistrate of the Territorial Court ;

Don Faustino Álvarez del Manzano, Professor of the Central University of Madrid.

**The President of the United States of America :**

Mr. Walter C. Noyes, Judge of the United States Circuit Court at New York ;

M. Charles C. Burlingham,  
Avocat à New-York ;

M. A. J. Montague, ancien  
Gouverneur de l'État de  
Virginie ;

M. Edwin W. Smith, Avocat à  
Pittsburg.

**Le Président de la République  
Française :**

Son Excellence M. Beau,  
Envoyé Extraordinaire et Minis-  
tre Plénipotentiaire de la Répub-  
lique Française près Sa Majesté  
le Roi des Belges ;

M. Lyon-Caen, Membre de  
l'Institut, Professeur de la Faculté  
de Droit de Paris et de l'École des  
Sciences politiques, Président de  
l'Association Française de Droit  
maritime.

**Sa Majesté le Roi des Hel-  
lènes :**

M. Georges Diobouniotis, Pro-  
fesseur agrégé à l'Université  
d'Athènes.

**Sa Majesté le Roi d'Italie :**

M. le Prince de Castagneto  
Caracciolo, Chargé d'Affaires  
d'Italie à Bruxelles ;

M. François Berlingieri, Avo-  
cat, Professeur à l'Université de  
Gênes ;

M. François Mirelli, Conseiller  
à la Cour d'Appel de Naples ;

M. César Vivante, Professeur à  
l'Université de Rome.

**Sa Majesté l'Empereur du  
Japon :**

Son Excellence M. K. Nabe-  
shima, son Envoyé Extraordinaire  
et Ministre Plénipotentiaire près  
Sa Majesté le Roi des Belges ;

M. Yoshiyuki Irié, Procureur  
et Conseiller au Ministère de la  
Justice du Japon ;

M. Takeyuki Ishikawa, Chef de  
la Division des Affaires Maritimes  
à la Direction des Communica-  
tions du Japon ;

Mr. Charles C. Burlingham,  
Barrister of New York ;

Mr. A. J. Montague, late  
Governor of the State of  
Virginia ;

Mr. Edwin W. Smith, Advoca-  
te of Pittsburg.

**The President of the French  
Republic :**

His Excellency M. Beau, En-  
voy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of the French  
Republic to His Majesty the  
King of the Belgians ;

M. Lyon-Caen, Member of  
the Institute, Professor of the  
Faculty of Law at Paris, and of  
the School of Political Sciences,  
President of the French Associa-  
tion of Maritime Law.

**His Majesty the King of the  
Hellenes :**

M. Georges Diobouniotis,  
Assistant Professor at the Uni-  
versity of Athens.

**His Majesty the King of Italy :**

Prince de Castagneto Carac-  
ciolo, Italian Chargé d'Affaires at  
Brussels ;

M. François Berlingieri, Advoca-  
te, Professor at the University  
of Genoa ;

M. François Mirelli, Adviser  
to the Naples Court of Appeal ;

M. César Vivante, Professor at  
the University of Rome.

**His Majesty the Emperor of  
Japan :**

His Excellency M. K. Nabe-  
shima, His Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
to His Majesty the King of the  
Belgians ;

M. Yoshiyuki Irié, Procurator  
and Adviser to the Japanese  
Ministry of Justice ;

M. Takeyuki Ishikawa, Head  
of the Department of Maritime  
Affairs of the Board of Communi-  
cations of Japan ;

M. M. Matsuda, Deuxième Secrétaire de la Légation du Japon à Bruxelles.

**Le Président des États-Unis Mexicains :**

Son Excellence M. Olarte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis Mexicains près Sa Majesté le Roi des Belges ;

M. Victor Manuel Castillo, Avocat, Membre du Sénat.

**Le Président de la République de Nicaragua :**

M. L. Vallez, Consul Général de la République de Nicaragua à Bruxelles.

**Sa Majesté le Roi de Norvège :**

Son Excellence M. le Dr. G. F. Hagerup, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

M. Christian Théodor Boe, Armateur.

**Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :**

M. le Jonkheer P. R. A. Melvill van Carnbee, Chargé d'Affaires des Pays-Bas à Bruxelles ;

M. W. L. P. A. Molengraaf, Docteur en Droit, Professeur à l'Université d'Utrecht ;

M. B. C. J. Loder, Docteur en Droit, Conseiller à la Cour de Cassation de La Haye ;

M. C. D. Asser, jun., Docteur en Droit, Avocat à Amsterdam.

**Sa Majesté de Roi de Portugal et des Algarves :**

M. Antonio Duarte de Oliveira Soares, Chargé d'Affaires de Portugal à Bruxelles.

**Sa Majesté le Roi de Roumanie :**

Son Excellence M. Djuvara, son Envoyé Extraordinaire et

M. M. Matsuda, Second Secretary of the Japanese Legation at Brussels.

**The President of the United States of Mexico :**

His Excellency M. Olarte, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of Mexico to His Majesty the King of the Belgians ;

M. Victor Manuel Castillo, Advocate, Member of the Senate.

**The President of the Republic of Nicaragua :**

M. L. Vallez, Consul-General of the Republic of Nicaragua at Brussels.

**His Majesty the King of Norway :**

His Excellency Dr. G. F. Hagerup, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

M. Christian Théodor Boe, Shipowner.

**Her Majesty the Queen of the Netherlands :**

Jonkheer P. R. A. Melvill van Carnbee, Netherland Chargé d'Affaires at Brussels ;

M. W. L. P. A. Molengraaf, Doctor of Law, Professor at the University of Utrecht ;

M. B. C. J. Loder, Doctor of Law, Adviser to the Court of Cassation at The Hague ;

M. C. D. Asser, jun., Doctor of Law, Advocate, of Amsterdam.

**His Majesty the King of Portugal and of the Algarves :**

M. Antonio Duarte de Oliveira Soares, Portuguese Chargé d'Affaires at Brussels.

**His Majesty the King of Roumania :**

His Excellency M. Djuvara, His Envoy Extraordinary and

Ministre Plénipotentiaire près Sa  
Majesté le Roi des Belges.

Minister Plenipotentiary to His  
Majesty the King of the  
Belgians.

**Sa Majesté l'Empereur de  
Toutes les Russies :**

**His Majesty the Emperor of All  
the Russias :**

M. C. Nabokoff, Premier  
Secrétaire de l'Ambassade de  
Russie à Washington.

M. C. Nabokoff, First Secretary  
to the Russian Embassy at  
Washington.

**Sa Majesté le Roi de Suède :**

**His Majesty the King of  
Sweden :**

Son Excellence M. le Comte  
J. J. A. Ehrensvard, son Envoyé  
Extraordinaire et Ministre Pléni-  
potentiaire près Sa Majesté le  
Roi des Belges ;

His Excellency Count J. J. A.  
Ehrensvard, His Envoy Extra-  
ordinary and Minister Pleni-  
potentiary to His Majesty the  
King of the Belgians ;

M. Einar Lange, Directeur de la  
Société d'Assurance de Bateaux à  
vapeur de Suède.

M. Einar Lange, Director of  
the Steam-ship Insurance Society  
of Sweden.

**Le Président de la République  
de l'Uruguay :**

**The President of the Republic  
of Uruguay :**

Son Excellence M. Luis Gara-  
belli, Envoyé Extraordinaire et  
Ministre Plénipotentiaire de la  
République de l'Uruguay près Sa  
Majesté le Roi des Belges ;

His Excellency M. Luis Gara-  
belli, Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary of the  
Republic of Uruguay to His Ma-  
jesty the King of the Belgians ;

Lesquels, à ce dûment autorisés,  
sont convenus de ce qui suit :—

Who, having been duly author-  
ised to that effect, have agreed as  
follows :—

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

ARTICLE 1.

En cas d'abordage survenu  
entre navires de mer ou entre  
navires de mer et bateaux de  
navigation intérieure, les indem-  
nités dues à raison des dommages  
causés aux navires, aux choses ou  
personnes se trouvant à bord sont  
régliées conformément aux dis-  
positions suivantes, sans qu'il y  
ait à tenir compte des eaux où  
l'abordage s'est produit.

Where a collision occurs be-  
tween sea-going vessels or between  
sea-going vessels and vessels of  
inland navigation, the compensa-  
tion due for damages caused to  
the vessels, or to any things or  
persons on board thereof, shall be  
settled in accordance with the  
following provisions, in whatever  
waters the collision takes place.

ARTICLE 2.

ARTICLE 2.

Si l'abordage est fortuit, s'il est  
dû à un cas de force majeure, ou  
s'il y a doute sur les causes  
de l'abordage, les dommages sont  
supportés par ceux qui les ont  
éprouvés.

If the collision is accidental, if  
it is caused by *force majeure*,  
or if the cause of the collision  
is left in doubt, the damages  
are borne by those who have  
suffered them.



Cette disposition reste applicable dans le cas où, soit les navires, soit l'un d'eux, sont au mouillage au moment de l'accident.

#### ARTICLE 3.

Si l'abordage est causé par la faute de l'un des navires, la réparation des dommages incombe à celui qui l'a commise.

#### ARTICLE 4.

S'il y a faute commune, la responsabilité de chacun des navires est proportionnelle à la gravité des fautes respectivement commises; toutefois si, d'après les circonstances, la proportion ne peut pas être établie ou si les fautes apparaissent comme équivalentes, la responsabilité est partagée par parts égales.

Les dommages causés soit aux navires, soit à leurs cargaisons, soit aux effets ou autres biens des équipages, des passagers ou d'autres personnes se trouvant à bord, sont supportés par les navires en faute, dans ladite proportion, sans solidarité à l'égard des tiers.

Les navires en faute sont tenus solidairement à l'égard des tiers pour les dommages causés par mort ou blessures, sauf recours de celui qui a payé une part supérieure à celle que, conformément à l'alinéa premier du présent article, il doit définitivement supporter.

Il appartient aux législations nationales de déterminer, en ce qui concerne ce recours, la portée

This provision is applicable notwithstanding the fact that the vessels, or any one of them; may be at anchor (or otherwise made fast) at the time of the casualty.

#### ARTICLE 3.

If the collision is caused by the fault of one of the vessels, liability to make good the damages attaches to the one which has committed the fault.

#### ARTICLE 4.

If two or more vessels are in fault the liability of each vessel is in proportion to the degree of the faults respectively committed. Provided that if, having regard to the circumstances, it is not possible to establish the degree of the respective faults, or if it appears that the faults are equal, the liability is apportioned equally.

The damages caused, either to the vessels or to their cargoes or to the effects or other property of the crews, passengers, or other persons on board, are borne by the vessels in fault in the above proportions, and even to third parties a vessel is not liable for more than such proportion of such damages.

In respect of damages caused by death or personal injuries, the vessels in fault are jointly as well as severally liable to third parties, without prejudice however to the right of the vessel which has paid a larger part than that which, in accordance with the provisions of the first paragraph of this Article, she ought ultimately to bear, to obtain a contribution from the other vessel or vessels in fault.

It is left to the law of each country to determine, as regards such right to obtain contribution,

et les effets des dispositions contractuelles ou légales qui limitent la responsabilité des propriétaires de navires à l'égard des personnes se trouvant à bord.

ARTICLE 5.

La responsabilité établie par les articles précédents subsiste dans le cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote, même lorsque celui-ci est obligatoire.

ARTICLE 6.

L'action en réparation des dommages subis par suite d'un abordage n'est subordonnée ni à un protêt, ni à aucune autre formalité spéciale.

Il n'y a point de présomptions légales de faute quant à la responsabilité de l'abordage.

ARTICLE 7.

Les actions en réparation de dommages se prescrivent par deux ans à partir de l'événement.

Le délai pour intenter les actions en recours admises par l'alinéa 3 de l'article 4 est d'une année. Cette prescription ne court que du jour du paiement.

Les causes de suspension et d'interruption de ces prescriptions sont déterminées par la loi du tribunal saisi de l'action.

Les hautes parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leurs législations, comme prorogeant les délais ci-dessus fixés, le fait que le navire défendeur n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'État dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement.

the meaning and effect of any contract or provision of law which limits the liability of the owners of a vessel towards persons, on board.

ARTICLE 5.

The liability imposed by the preceding Articles attaches in cases where the collision is caused by the fault of a pilot, even when the pilot is carried by compulsion of law.

ARTICLE 6.

The right of action for the recovery of damages resulting from a collision is not conditional upon the entering of a protest or the fulfilment of any other special formality.

All legal presumptions of fault in regard to liability for collision are abolished.

ARTICLE 7.

Actions for the recovery of damages are barred after an interval of two years from the date of the casualty.

The period within which an action must be instituted for enforcing the right to obtain contribution permitted by paragraph 3 of Article 4, is one year from the date of payment.

The grounds upon which the said periods of limitation may be suspended or interrupted are determined by the law of the court where the case is tried.

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to provide, by legislation in their respective countries, that the said periods shall be extended in cases where it has not been possible to arrest the defendant vessel in the territorial waters of the State in which the plaintiff has his domicile or principal place of business.

## ARTICLE 8.

Après un abordage, le capitaine de chacun des navires entrés en collision est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage et ses passagers, de prêter assistance à l'autre bâtiment, à son équipage et à ses passagers.

Il est également tenu dans la mesure du possible de faire connaître à l'autre navire le nom et le port d'attache de son bâtiment, ainsi que les lieux d'où il vient et où il va.

Le propriétaire du navire n'est pas responsable à raison de la seule contravention aux dispositions précédentes.

## ARTICLE 9.

Les hautes parties contractantes, dont la législation ne réprime pas les infractions à l'article précédent, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures nécessaires pour que ces infractions soient réprimées.

Les hautes parties contractantes se communiqueront, aussitôt que faire se pourra, les lois et les règlements qui auraient déjà été édictés, ou qui viendraient à l'être dans leurs États pour l'exécution de la disposition précédente.

## ARTICLE 10.

Sous réserve de conventions ultérieures, les présentes dispositions ne portent point atteinte aux règles sur la limitation de responsabilité des propriétaires de navires, telles qu'elles sont établies dans chaque pays, non plus qu'aux obligations résultant du contrat de transport ou de tous autres contrats.

## ARTICLE 8.

After a collision, the master of each of the vessels in collision is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel, her crew and her passengers, to render assistance to the other vessel, her crew and her passengers.

He is likewise bound so far as possible to make known to the other vessel the name of his vessel and the port to which she belongs, and also the names of the ports from which she comes and to which she is bound.

A breach of the above provisions does not of itself impose any liability on the owner of a vessel.

## ARTICLE 9.

The High Contracting Parties whose legislation does not forbid infringements of the preceding Article bind themselves to take or to propose to their respective Legislatures the measures necessary for the prevention of such infringements.

The High Contracting Parties will communicate to one another as soon as possible the laws or regulations which have already been or may be hereafter promulgated in their States for giving effect to the above undertaking.

## ARTICLE 10.

Without prejudice to any Conventions which may hereafter be made, the provisions of this Convention do not affect in any way the law in force in each country with regard to the limitation of shipowners' liability, nor do they affect the legal obligations arising from contracts of carriage or from any other contracts.

## ARTICLE 11.

La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'État exclusivement affectés à un service public.

## ARTICLE 12.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés, lorsque tous les navires en cause seront ressortissants aux États des hautes parties contractantes et dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Il est entendu toutefois :

1. Qu'à l'égard des intéressés ressortissants d'un État non contractant, l'application desdites dispositions pourra être subordonnée par chacun des États contractants à la condition de réciprocité ;

2. Que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même État que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la convention qui est applicable.

## ARTICLE 13.

La présente Convention s'étend à la réparation des dommages que, soit par exécution ou omission d'une manœuvre, soit par inobservation des règlements, un navire a causés soit à un autre navire, soit aux choses ou personnes se trouvant à leur bord, alors même qu'il n'y aurait pas eu abordage.

## ARTICLE 14.

Chacune des hautes parties contractantes aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence après trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le

## ARTICLE 11.

This Convention does not apply to ships of war or to Government ships appropriated exclusively to a public service.

## ARTICLE 12.

The provisions of this Convention shall be applied as regards all persons interested when all the vessels concerned in any action belong to States of the High Contracting Parties, and in any other cases for which the national laws provide.

Provided always that—

1. As regards persons interested who belong to a non-contracting State, the application of the above provisions may be made by each of the contracting States conditional upon reciprocity.

2. Where all the persons interested belong to the same State as the court trying the case, the provisions of the national law and not of the Convention are applicable.

## ARTICLE 13.

This Convention extends to the making good of damages which a vessel has caused to another vessel, or to goods or persons on board either vessel, either by the execution or non-execution of a manœuvre or by the non-observance of the regulations, even if no collision had actually taken place.

## ARTICLE 14.

Any one of the High Contracting Parties shall have the right, three years after this Convention comes into force, to call for a fresh conference with a view to possible amend-

but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées, et, notamment d'en étendre, s'il est possible, la sphère d'application.

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier son intention aux autres Puissances, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la conférence dans les six mois.

#### ARTICLE 15.

Les États qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique, au Gouvernement belge et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres parties contractantes; elle sortira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge.

#### ARTICLE 16.

La présente Convention sera ratifiée.

A l'expiration du délai d'un an au plus tard, à compter du jour de la signature de la convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des hautes parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur.

Les ratifications seront, le cas échéant, déposées immédiatement à Bruxelles, et la Convention produira ses effets un mois après ce dépôt.

Le protocole restera ouvert pendant une autre année en faveur des États représentés à la Conférence de Bruxelles. Passé ce délai, ils ne pourraient qu'y

ments therein, and particularly with a view to extend, if possible, the sphere of its application.

Any Power exercising this right must notify its intention to the other Powers, through the Belgian Government, which will make arrangements for convening the conference within six months.

#### ARTICLE 15.

States which have not signed the present Convention are allowed to accede thereto at their request. Such accession shall be notified through the diplomatic channel to the Belgian Government, and by the latter to each of the Governments of the other Contracting Parties; it shall become effective one month after the despatch of such notification by the Belgian Government.

#### ARTICLE 16.

The present Convention shall be ratified.

After an interval of at most one year from the date on which the Convention is signed, the Belgian Government shall enter into communication with the Governments of the High Contracting Parties which have declared themselves prepared to ratify it, with a view to decide whether it should be put into force.

The ratifications shall, if so decided, be deposited forthwith at Brussels, and the Convention shall come into force a month after such deposit.

The Protocol shall remain open another year in favour of the States represented at the Brussels Conference. After this interval they can only

adhérer, conformément aux dispositions de l'article 15.

accede to it in conformity with the provisions of Article 15.

ARTICLE 17.

Dans le cas où l'une ou l'autre des hautes parties contractantes dénoncerait la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après le jour où elle aurait été notifiée au Gouvernement belge, et la Convention demeurerait en vigueur entre les autres parties contractantes.

ARTICLE 17.

In the case of one or other of the High Contracting Parties denouncing this Convention, such denunciation shall not take effect until a year after the day on which it has been notified to the Belgian Government, and the Convention shall remain in force as between the other contracting Parties.

ARTICLE ADDITIONNEL.

Par dérogation à l'article 16 qui précède, il est entendu que la disposition de l'article 5 fixant la responsabilité dans le cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote obligatoire, n'entrera de plein droit en vigueur que lorsque les hautes parties contractantes se seront mises d'accord sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des hautes parties contractantes respectives ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre, 1910.

ADDITIONAL ARTICLE.

Notwithstanding anything in the provisions of Article 16, it is agreed that it shall not be obligatory to give effect to the provisions of Article 5, establishing liability in cases where a collision is caused by the fault of a pilot carried by compulsion of law, until the High Contracting Parties shall have arrived at an agreement on the subject of the limitation of liability of ship-owners.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the respective High Contracting Parties have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Brussels, in a single copy, September 23rd, 1910.

Pour la Grande-Bretagne :

For Great Britain :

ARTHUR H. HARDINGE.  
W. PICKFORD.  
LESLIE SCOTT.  
HUGH GODLEY.

Pour l'Allemagne :

For Germany :

KRACKER VON SCHWARTZENFELDT.  
DR. G. STRUCKMANN.

Pour la République Argentine :

For the Argentine Republic :

ALBERTO BLANCAS.

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| Pour l'Autriche et pour<br>la Hongrie :   | For Austria and for<br>Hungary :      |
| S. CLARY ET ALDRINGEN.  |                                       |
| Pour l'Autriche :   | For Austria :                         |
| STEPHEN WORMS.  |                                       |
| Pour la Hongrie :   | For Hungary :                         |
| DR. FRANÇOIS DE NAGY.   |                                       |
| Pour la Belgique :  | For Belgium :                         |
| A. BEERNAERT.<br>CAPELLE.<br>CH. LEJEUNE.<br>LOUIS FRANCK.<br>PAUL SEGERS.                  |                                       |
| Pour les État-Unis du Brésil :  | For the United States<br>of Brazil :  |
| RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD MENEZES.   |                                       |
| Pour le Chili :   | For Chili :                           |
| F. PUGA-BORNE.  |                                       |
| Pour la République de Cuba :  | For the Republic of Cuba :            |
| DR. F. ZAYAS.   |                                       |
| Pour le Danemark :  | For Denmark :                         |
| W. GREVENKOP CASTENSKIOLD.<br>HERMAN HALKIER.   |                                       |
| Pour l'Espagne :  | For Spain :                           |
| ARTURO DE BAGUER.<br>JUAN SPOTTORNO.<br>RAMÓN SÁNCHEZ DE OCAÑA.<br>FAUSTINO A. DEL MANZANO. |                                       |
| Pour les États-Unis d'Amérique :  | For the United States<br>of America : |
| WALTER C. NOYES.<br>CHARLES C. BURLINGHAM.<br>A. J. MONTAGUE.<br>EDWIN W. SMITH.            |                                       |
| Pour la France :  | For France :                          |
| BEAU.<br>CH. LYON-CAEN.   |                                       |
| Pour la Grèce :   | For Greece :                          |
| G. DIOBOUNOTIS.   |                                       |
| Pour l'Italie :   | For Italy :                           |
| PRINCE DE CASTAGNETO.<br>FRANCESCO BERLINGIERI.   |                                       |

FRANCESCO M. MIRELLI.  
 PROF. CÉSAR VIVANTE.

- |                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| Pour le Japon :                 | For Japan :                          |
| K. NABESHIMA.                   |                                      |
| Y. IRIÉ.                        |                                      |
| T. ISHIKAWA.                    |                                      |
| M. MATSUDA.                     |                                      |
| Pour les États-Unis Mexicains : | For the United States<br>of Mexico : |
| ENRIQUE OLARTE.                 |                                      |
| VICTOR MANUEL CASTILLO.         |                                      |
| Pour le Nicaragua :             | For Nicaragua :                      |
| LÉON VALLEZ.                    |                                      |
| Pour la Norvège :               | For Norway :                         |
| HAGERUP.                        |                                      |
| CHR. TH. BOE.                   |                                      |
| Pour les Pays-Bas :             | For the Netherlands :                |
| P. R. A. MELVILL VAN CARNBEE.   |                                      |
| MOLENGRAAFF.                    |                                      |
| LODER.                          |                                      |
| C D. ASSER.                     |                                      |
| Pour le Portugal :              | For Portugal :                       |
| A. D. DE OLIVEIRA SOARES.       |                                      |
| Pour la Roumanie :              | For Roumania :                       |
| T. D. DJUVARA.                  |                                      |
| Pour la Russie :                | For Russia :                         |
| C. NABOKOFF.                    |                                      |
| Pour la Suède :                 | For Sweden :                         |
| ALBERT EHRENSVARD.              |                                      |
| EINAR LANGE.                    |                                      |
| Pour l'Uruguay :                | For Uruguay :                        |
| LUIS GARABELLI.                 |                                      |



(2.)

(Translation.)

**Convention pour l'Unification  
de certaines Règles en  
matière d'Assistance et de  
Sauvetage maritimes.**

SA Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie, pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des États-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des États-Unis Mexicains; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République de l'Uruguay;

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, ont décidé de conclure

**Convention for the Unifica-  
tion of certain Rules of  
Law respecting Assistance  
and Salvage at Sea.**

HIS Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the German Emperor, King of Prussia, in the name of the German Empire; the President of the Argentine Republic; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary, for Austria and Hungary; His Majesty the King of the Belgians; the President of the United States of Brazil; the President of the Republic of Chile; the President of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark; His Majesty the King of Spain; the President of the United States of America; the President of the French Republic; His Majesty the King of the Hellenes; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; the President of the United States of Mexico; the President of the Republic of Nicaragua; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; His Majesty the King of Portugal and the Algarves; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the Emperor of All the Russias; His Majesty the King of Sweden; the President of the Republic of Uruguay;

Having recognised the desirability of determining by agreement certain uniform rules of law respecting assistance and salvage at sea, have decided to

une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

**Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes :**

Son Excellence Sir Arthur Hardinge, K.C.B., K.C.M.G., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

The Honourable Sir William Pickford, Juge à la Haute Cour de Londres ;

M. Leslie Scott, Conseiller du Roi, à Londres ;

The Honourable M. Hugh Godley, Avocat à Londres.

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand :**

M. Kracker de Schwartzfeldt, Chargé d'Affaires d'Allemagne à Bruxelles ;

M. le Dr. Struckmann, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département Impérial de la Justice.

**Le Président de la République Argentine :**

Son Excellence M. A. Blancas, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Argentine près sa Majesté le Roi des Belges.

**Sa Majesté l'Empereur l'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie :**

Pour l'Autriche et pour la Hongrie :

Son Excellence M. le Comte de Clary et Aldringen, son Envoyé Extraordinaire et Mini-

[51]

conclude a Convention to that end, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

**His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :**

His Excellency Sir Arthur Hardinge, K.C.B., K.C.M.G., His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

The Honourable Sir William Pickford, Judge of the High Court, London ;

Mr. Leslie Scott, K.C., of London ;

The Honourable Hugh Godley, Barrister-at-Law of London ;

**His Majesty the German Emperor, King of Prussia, in the name of the German Empire :**

M. Kracker de Schwartzfeldt, German Chargé d'Affaires at Brussels ;

Dr. Struckmann, Senior Privy Councillor, Advisory Counsel to the Ministry of Justice

**The President of the Argentine Republic.**

His Excellency M. A. Blancas, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Argentine Republic to His Majesty the King of the Belgians.

**His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary :**

For Austria and Hungary :

His Excellency the Count of Clary and Aldringen, His Envoy Extraordinary and Minister

stre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Pour l'Autriche :

M. le Dr. Stephen Worms, Conseiller de Section au Ministère Impérial Royal Autrichien du Commerce.

Pour la Hongrie :

M. le Dr. François de Nagy, Secrétaire d'État e. r., Professeur ordinaire à l'Université Royale de Budapest, Membre de la Chambre Hongroise des Députés.

**Sa Majesté le Roi des Belges :**

M. Beernaert, Ministre d'État Président du Comité Maritime International ;

M. Capelle, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires Étrangères ;

M. Ch. Le Jeune, Vice-Président du Comité Maritime International ;

M. Louis Franck, Membre de la Chambre des Représentants, Secrétaire Général du Comité Maritime International ;

M. P. Segers, Membre de la Chambre des Représentants.

**Le Président des États-Unis du Brésil :**

M. le Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes, Professeur à la Faculté libre des Sciences juridiques et sociales de Rio de Janeiro, Membre de l'Académie brésilienne.

**Le Président de la République du Chili :**

Son Excellence M. F. Puga-Borne, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi des Belges.

Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians.

For Austria :

Dr. Stephen Worms, Legal Adviser at the Austrian Ministry of Commerce.

For Hungary :

Dr. François de Nagy, Secretary of State, retired, Professor of the Royal University of Budapest, Member of the Hungarian Chamber of Deputies.

**His Majesty the King of the Belgians :**

M. Beernaert, Minister of State, President of the International Maritime Committee ;

M. Capelle, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Director-General of Commerce and Consulates at the Ministry for Foreign Affairs ;

M. Ch. Le Jeune, Vice-President of the International Maritime Committee ;

M. Louis Franck, Member of the Chamber of Representatives, Secretary-General of the International Maritime Committee ;

M. P. Segers, Member of the Chamber of Representatives.

**The President of the United of Brazil :**

Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes, Professor of the Faculty of Legal and Social Sciences at Rio de Janeiro, Member of the Brazilian Academy.

**The President of the Republic of Chile :**

His Excellency M. F. Puga-Borne, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Chile to His Majesty the King of the Belgians.

**Le Président de la République de Cuba :**

M. Francisco Zayas y Alfonso, Ministre Résident de la République de Cuba à Bruxelles.

**Sa Majesté le Roi de Danemark :**

M. W. de Grevenkop Castenskiold, Ministre Résident de Danemark à Bruxelles;

M. Herman Barclay Halkier, Avocat à la Cour suprême de Danemark.

**Sa Majesté le Roi d'Espagne :**

Son Excellence M. de Baguer y Corsi, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Don Juan Spottorno, Auditeur Général de la Marine Royale;

Don Ramón Sánchez Ocaña, Chef de Division au Ministère de la Justice, ancien Magistrat d'Audience territoriale;

Don Faustino Álvarez del Manzano, Professeur à l'Université Centrale de Madrid.

**Le Président des Etats-Unis d'Amérique :**

M. Walter C. Noyes, Juge à la Cour de Circuit des États-Unis à New-York;

M. Charles C. Burlingham, Avocat à New-York;

M. A. J. Montague, ancien Gouverneur de l'État de Virginie;

M. Edwin W. Smith, Avocat à Pittsburg.

**Le Président de la République Française :**

Son Excellence M. Beau, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Lyon-Caen, Membre de l'Institut, Professeur de la Faculté

**The President of the Republic of Cuba :**

M. Francisco Zayas y Alfonso, Minister Resident of the Republic of Cuba at Brussels.

**His Majesty the King of Denmark :**

M. W. de Grevenkop Castenskiold, Minister Resident of Denmark at Brussels;

M. Herman Barclay Halkier, Advocate at the Supreme Court of Denmark.

**His Majesty the King of Spain :**

His Excellency M. de Baguer y Corsi, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians;

Don Juan Spottorno, Auditor-General of the Royal Navy;

Don Ramón Sánchez Ocaña, Head of Department at the Ministry of Justice, late Magistrate of the Territorial Court;

Don Faustino Álvarez del Manzano, Professor of the Central University of Madrid.

**The President of the United States of America :**

Mr. Walter C. Noyes, Judge of the United States Circuit Court at New York;

Mr. Charles C. Burlingham, Advocate of New York;

Mr. A. J. Montague, late Governor of the State of Virginia;

Mr. Edwin W. Smith, Advocate of Pittsburg.

**The President of the French Republic :**

His Excellency M. Beau, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Republic to His Majesty the King of the Belgians;

M. Lyon-Caen, Member of the Institute, Professor of the Faculty

té de Droit de Paris et de l'École des Sciences politiques, Président de l'Association Française de Droit maritime.

**Sa Majesté le Roi des Hellènes :**

M. Georges Diobouniotis, Professeur agrégé à l'Université d'Athènes.

**Sa Majesté de Roi d'Italie :**

M. le Prince de Castagneto Caracciolo, Chargé d'Affaires d'Italie à Bruxelles ;

M. François Berlingieri, Avocat, Professeur à l'Université de Gênes ;

M. François Mirelli, Conseiller à la Cour d'Appel de Naples ;

M. César Vivante, Professeur à l'Université de Rome.

**Sa Majesté l'Empereur du Japon :**

Son Excellence M. K. Nabeshima, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

M. Yoshiyuki Irié, Procureur et Conseiller au Ministère de la Justice du Japon ;

M. Takeyuki Ishikawa, Chef de la Division des Affaires Maritimes à la Direction des Communications du Japon ;

M. M. Matsuda, Deuxième Secrétaire de Légation du Japon à Bruxelles.

**Le Président des États-Unis Mexicains :**

Son Excellence M. Olarte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis Mexicains près Sa Majesté le Roi des Belges ;

M. Victor Manuel Castillo, Avocat, Membre du Sénat.

**Le Président de la République de Nicaragua :**

M. L. Vallez, Consul Général

of Law at Paris, and of the School of Political Sciences, President of the French Association of Maritime Law.

**His Majesty the King of the Hellenes :**

M. Georges Diobouniotis, Assistant Professor at the University of Athens.

**His Majesty the King of Italy :**

Prince de Castagneto Caracciolo, Italian Chargé d'Affaires at Brussels ;

M. François Berlingieri, Advocate, Professor at the University of Genoa ;

M. François Mirelli, Adviser to the Naples Court of Appeal ;

M. César Vivante, Professor at University of Rome.

**His Majesty the Emperor of Japan :**

His Excellency M. K. Nabeshima, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

M. Yoshiyuki Irié, Procurator and Adviser to the Japanese Ministry of Justice ;

M. Takeyuki Ishikawa, Head of the Department of Maritime Affairs at the Board of Communications of Japan ;

M. M. Matsuda, Second Secretary of the Japanese Legation at Brussels.

**The President of the United States of Mexico :**

His Excellency M. Olarte, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of Mexico to His Majesty the King of the Belgians ;

M. Victor Manuel Castillo, Advocate, Member of the Senate.

**The President of the Republic of Nicaragua :**

M. L. Vallez, Consul-General

de la République de Nicaragua à Bruxelles.

**Sa Majesté le Roi de Norvège :**

Son Excellence M. le Dr. G. F. Hagerup, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

M. Christian Théodor Boe, Armateur.

**Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :**

M. le Jonkheer P. R. A. Melvill van Carnbee, Chargé d'Affaires des Pays-Bas à Bruxelles ;

M. W. L. P. A. Molengraaff, Docteur en Droit, Professeur à l'Université d'Utrecht ;

M. B. C. J. Loder, Docteur en Droit, Conseiller à la Cour de Cassation de La Haye ;

M. C. D. Asser, jun., Docteur en Droit, Avocat à Amsterdam.

**Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves :**

M. Antonio Duarte de Oliveira Soares, Chargé d'Affaires de Portugal à Bruxelles.

**Sa Majesté le Roi de Roumanie :**

Son Excellence M. Djuvara, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

**Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies :**

M. C. Nabokoff, Premier Secrétaire de l'Ambassade de Russie à Washington.

**Sa Majesté le Roi de Suède :**

Son Excellence M. le Comte J. J. A. Ehrensvar, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

of the Republic of Nicaragua at Brussels.

**His Majesty the King of Norway :**

His Excellency Dr. G. F. Hagerup, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

M. Christian Theodor Boe, Shipowner.

**Her Majesty the Queen of the Netherlands :**

Jonkheer P. R. A. Melville van Carnbee, Chargé d'Affaires of the Netherlands at Brussels ;

M. W. L. P. A. Molengraaff Doctor of Law, Professor at the University of Utrecht ;

M. B. C. J. Loder, Doctor of Law, Adviser to the Court of Cassation at The Hague ;

M. C. D. Asser, jun., Doctor of Law, Advocate, of Amsterdam.

**His Majesty the King of Portugal and of the Algarves :**

M. Antonio Duarte de Oliveira Soares, Portuguese Chargé d'Affaires at Brussels.

**His Majesty the King of Roumania :**

His Excellency M. Djuvara, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians.

**His Majesty the Emperor of All the Russias :**

M. C. Nabokoff, First Secretary to the Russian Embassy at Washington.

**His Majesty the King of Sweden :**

His Excellency Count J. J. A. Ehrensvar, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

M. Einar Lange, Directeur de la Société d'Assurance de Bateaux à vapeur de Suède.

**Le Président de la République de l'Uruguay :**

Son Excellence M. Luis Garabelli, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de l'Uruguay près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :—

**ARTICLE 1<sup>er</sup>.**

L'assistance et le sauvetage des navires de mer en danger, des choses se trouvant à bord, du fret et du prix de passage, ainsi que les services de même nature rendus entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure sont soumis aux dispositions suivantes, sans qu'il y ait à distinguer entre ces deux sortes de services et sans qu'il y ait à tenir compte des eaux où ils ont été rendus.

**ARTICLE 2.**

Tout fait d'assistance ou de sauvetage ayant eu un résultat utile donne lieu à une équitable rémunération.

Aucune rémunération n'est due si le secours prêté reste sans résultat utile.

En aucun cas, la somme à payer ne peut dépasser la valeur des choses sauvées.

**ARTICLE 3.**

N'ont droit à aucune rémunération les personnes qui ont pris part aux opérations de secours malgré la défense expresse et raisonnable du navire secouru.

M. Einar Lange, Director of the Steam-ship Insurance Society of Sweden.

**The President of the Republic of Uruguay :**

His Excellency M. Luis Garabelli, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Uruguay to His Majesty the King of the Belgians ;

Who, having been duly authorised to that effect, have agreed as follows :—

**ARTICLE 1.**

Assistance and salvage of sea-going vessels in danger, of any things on board, of freight and passage money, and also services of the same nature rendered by sea-going vessels to vessels of inland navigation or *vice versa*, are subject to the following provisions, without any distinction being drawn between these two kinds of service [viz., assistance and salvage], and in whatever waters the services have been rendered.

**ARTICLE 2.**

Every act of assistance or salvage of which has had a useful result gives a right to equitable remuneration.

No remuneration is due if the services rendered have no beneficial result.

In no case shall the sum to be paid exceed the value of the property saved.

**ARTICLE 3.**

Persons who have taken part in salvage operations notwithstanding the express and reasonable prohibition on the part of the vessel to which the services

were rendered, have no right to any remuneration.

ARTICLE 4.

Le remorqueur n'a droit à une rémunération pour l'assistance ou le sauvetage du navire par lui remorqué ou de sa cargaison que s'il a rendu des services exceptionnels ne pouvant être considérés comme l'accomplissement du contrat de remorquage.

ARTICLE 5.

Une rémunération est due encore que l'assistance ou le sauvetage ait eu lieu entre navires appartenant au même propriétaire.

ARTICLE 6.

Le montant de la rémunération est fixé par la convention des parties, et, à défaut, par le juge.

Il en est de même de la proportion dans laquelle cette rémunération doit être répartie entre les sauveteurs.

La répartition entre le propriétaire, le capitaine, et les autres personnes au service de chacun des navires sauveteurs sera réglée par la loi nationale du navire.

ARTICLE 7.

Toute convention d'assistance et de sauvetage passée au moment et sous l'influence du danger peut, à la requête de l'une des parties, être annulée ou modifiée par le juge, s'il estime que les conditions convenues ne sont pas équitables.

Dans tous les cas, lorsqu'il est prouvé que le consentement de l'une des parties a été vicié par dol ou réticence, ou lorsque la rémunération est, de façon excessive dans un sens ou dans

ARTICLE 4.

A tug has no right to remuneration for assistance to or salvage of the vessel she is towing or of the vessel's cargo, except where she has rendered exceptional services which cannot be considered as rendered in fulfillment of the contract of towage.

ARTICLE 5.

Remuneration is due notwithstanding that the salvage services have been rendered by or to vessels belonging to the same owner.

ARTICLE 6.

The amount of remuneration is fixed by agreement between the parties, and, failing agreement, by the court.

The proportion in which the remuneration is to be distributed amongst the salvors is fixed in the same manner.

The apportionment of the remuneration amongst the owner, master and other persons in the service of each salving vessel shall be determined by the law of the vessel's flag.

ARTICLE 7.

Every agreement as to assistance or salvage entered into at the moment and under the influence of danger may, at the request of either party, be annulled or modified by the court, if it considers that the conditions agreed upon are not equitable.

In all cases, when it is proved that the consent of one of the parties is vitiated by fraud or concealment, or when the remuneration is, in proportion to the services rendered, in an excessive



l'autre, hors de proportion avec le service rendu, la convention peut être annulée ou modifiée par le juge à la requête de la partie intéressée.

#### ARTICLE 8.

La rémunération est fixée par le juge selon les circonstances en prenant pour base : (a) en premier lieu, le succès obtenu, les efforts et le mérite de ceux qui ont prêté secours, le danger couru par le navire assisté, par ses passagers et son équipage, par sa cargaison, par les sauveteurs et par le navire sauveteur, le temps employé, les frais et dommages subis, et les risques de responsabilité et autres courus par les sauveteurs, la valeur du matériel exposé par eux, en tenant compte, le cas échéant, de l'appropriation spéciale du navire assistant ; (b) en second lieu, la valeur des choses sauvées.

Les mêmes dispositions s'appliquent à la répartition prévue à l'article 6, alinéa 2.

Le juge peut réduire ou supprimer la rémunération s'il apparaît que les sauveteurs ont, par leur faute, rendu nécessaire le sauvetage ou l'assistance ou qu'ils se sont rendus coupables de vols, recels, ou autres actes frauduleux.

#### ARTICLE 9.

Il n'est dû aucune rémunération par les personnes sauvées, sans que, cependant, il soit porté atteinte aux prescriptions des lois nationales à cet égard.

Les sauveteurs de vies humaines qui sont intervenus à l'occasion

degree too large or too small, the agreement may be annulled or modified by the court at the request of the party affected.

#### ARTICLE 8.

The remuneration is fixed by the court according to the circumstances of each case, on the basis of the following considerations : (a) firstly, the measure of success obtained, the efforts and deserts of the salvors, the danger run by the salvaged vessel, by her passengers, crew and cargo, by the salvors, and by the salvaging vessel ; the time expended, the expenses incurred and losses suffered, and the risks of liability and other risks run by the salvors, and also the value of the property exposed to such risks, due regard being had to the special appropriation (if any) of the salvors' vessel for salvage purposes ; (b) secondly, the value of the property salvaged.

The same considerations apply for the purpose of fixing the apportionment provided for by the second paragraph of article 6.

The court may deprive the salvors of all remuneration, or may award a reduced remuneration, if it appears that the salvors have by their fault rendered the salvage or assistance necessary or have been guilty of theft, fraudulent concealment, or other acts of fraud.

#### ARTICLE 9.

No remuneration is due from persons whose lives are saved, but nothing in this article shall affect the provisions of the national laws on this subject.

Salvors of human life, who have taken part in the services

de l'accident, ayant donné lieu au sauvetage ou à l'assistance, ont droit à une équitable part de la rémunération accordée aux sauveteurs du navire, de la cargaison, et de leurs accessoires.

#### ARTICLE 10.

L'action en paiement de la rémunération se prescrit par deux ans, à partir du jour où les opérations d'assistance ou de sauvetage sont terminées.

Les causes de suspension et d'interruption de cette prescription sont déterminées par la loi du tribunal saisi de l'action.

Les hautes parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leurs législations, comme prorogeant le délai ci-dessus fixé, le fait que le navire assisté ou sauvé n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'État dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement.

#### ARTICLE 11.

Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage, ses passagers, de prêter assistance à toute personne, même ennemie, trouvée en mer en danger de se perdre.

Le propriétaire du navire n'est pas responsable à raison des contraventions à la disposition précédente.

#### ARTICLE 12.

Les hautes parties contractantes, dont la législation ne réprime pas l'infraction à l'article précédent, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures néces-

rendered on the occasion of the accident giving rise to salvage or assistance, are entitled to a fair share of the remuneration awarded to the salvors of the vessel, her cargo, and accessories.

#### ARTICLE 10.

A salvage action is barred after an interval of two years from the day on which the operations of assistance or salvage terminate.

The grounds upon which the said period of limitation may be suspended or interrupted are determined by the law of the court where the case is tried.

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to provide, by legislation in their respective countries, that the said period shall be extended in cases where it has not been possible to arrest the vessel assisted or salvaged in the territorial waters of the State in which the plaintiff has his domicile or principal place of business.

#### ARTICLE 11.

Every master is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel, her crew and her passengers, to render assistance to everybody, even though an enemy, found at sea in danger of being lost.

The owner of a vessel incurs no liability by reason of contravention of the above provision.

#### ARTICLE 12.

The High Contracting Parties, whose legislation does not forbid infringements of the preceding Article, bind themselves to take or to propose to their respective Legislatures the measures neces-

saïres pour que ette infraction soit réprimée.

Les hautes parties contractantes se communiqueront, aussitôt que faire se pourra, les lois ou règlements qui auraient déjà été édictés ou qui viendraient à l'être dans leurs États pour l'exécution de la disposition qui précède.

#### ARTICLE 13.

La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions des législations nationales ou des traités internationaux sur l'organisation de services d'assistance et de sauvetage par les autorités publiques ou sous leur contrôle, et notamment sur le sauvetage des engins de pêche.

#### ARTICLE 14.

La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'État exclusivement affectés à un service public.

#### ARTICLE 15.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés lorsque soit le navire assistant ou sauveteur, soit le navire assisté ou sauvé appartient à un État de l'une des hautes parties contractantes, ainsi que dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Il est entendu toutefois :

1°. Qu'à l'égard des intéressés ressortissants d'un État non contractant, l'application des dites dispositions pourra être subordonnée par chacun des États contractants à la condition de réciprocité ;

2°. Que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du

sary for the prevention of such infringements.

The High Contracting Parties will communicate to one another as soon as possible the laws or regulations which have already been or may be hereafter promulgated in their States for giving effect to the above provision.

#### ARTICLE 13.

This Convention does not affect the provisions of national laws or international treaties as regards the organisation of services of assistance and salvage by or under the control of public authorities, nor, in particular, does it affect such laws or treaties on the subject of the salvage of fishing gear.

#### ARTICLE 14.

This Convention does not apply to ships of war or to Government ships appropriated exclusively to a public service.

#### ARTICLE 15.

The provisions of this Convention shall be applied as regards all persons interested when either the assisting or salvaging vessel or the vessel assisted or salvaged belongs to a State of the High Contracting Parties, as well as in any other cases for which the national laws provide.

Provided always that—

1. As regards persons interested who belong to a non-contracting State the application of the above provisions may be made by each of the contracting States conditional upon reciprocity.

2. Where all the persons interested belong to the same

même État que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la convention qui est applicable ;

3°. Que, sans préjudice des dispositions plus étendues des lois nationales, l'article 11 n'est applicable qu'entre navires ressortissant aux États des hautes parties contractantes.

#### ARTICLE 16.

Chacune des hautes parties contractantes aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence après trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées et, notamment, d'en étendre, s'il est possible, la sphère d'application.

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier son intention aux autres Puissances, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la conférence dans les six mois.

#### ARTICLE 17.

Les États qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge, et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres parties contractantes ; elle sortira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge.

#### ARTICLE 18.

La présente Convention sera ratifiée.

À l'expiration du délai d'un an au plus tard, à compter du jour de la signature de la con-

State as the court trying the case, the provisions of the national law and not of the Convention are applicable.

3. Without prejudice to any wider provisions of any national laws, Article 11 only applies as between vessels belonging to the States of the High Contracting Parties.

#### ARTICLE 16.

Any one of the High Contracting Parties shall have the right, three years after this Convention comes into force, to call for a fresh conference with a view to possible amendments, and particularly with a view to extend, if possible, the sphere of its application.

Any Power exercising this right must notify its intention to the other Powers, through the Belgian Government, which will make arrangements for convening the conference within six months.

#### ARTICLE 17.

States which have not signed the present Convention are allowed to accede to it at their request. Such accession shall be notified through the diplomatic channel to the Belgian Government, and by the latter to each of the Governments of the other Contracting Parties ; it shall become effective one month after the despatch of such notification by the Belgian Government.

#### ARTICLE 18.

The present Convention shall be ratified.

After an interval of at most one year from the date on which the Convention is signed, the

vention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des hautes parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur.

Les ratifications seront, le cas échéant, déposées immédiatement à Bruxelles et la Convention produira ses effets un mois après ce dépôt.

Le protocole restera ouvert pendant une autre année en faveur des États représentés à la Conférence de Bruxelles. Passé ce délai, ils ne pourraient qu'y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 17.

#### ARTICLE 19.

Dans le cas où l'une ou l'autre des hautes parties contractantes dénoncerait la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après le jour où elle aurait été notifiée au Gouvernement belge et la convention demeurerait en vigueur entre les autres parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des hautes parties contractantes respectives ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre, 1910.

Pour la Grande-Bretagne :

ARTHUR H. HARDINGE.  
W. PICKFORD.  
LESLIE SCOTT.  
HUGH GODLEY.

Pour l'Allemagne :

KRACKER VON SCHWARTZENFELDT.  
DR. G. STRUCKMANN.

Belgian Government shall place itself in communication with the Governments of the High Contracting Parties which have declared themselves prepared to ratify the Convention, with a view to decide whether it should be put into force.

The ratifications shall, if so decided, be deposited forthwith at Brussels, and the Convention shall come into force a month after such deposit.

The Protocol shall remain open another year in favour of the States represented at the Brussels Conference. After this interval they can only accede to it in conformity with the provisions of Article 17.

#### ARTICLE 19.

In the case of one or other of the High Contracting Parties denouncing this Convention, such denunciation shall not take effect until a year after the day on which it has been notified to the Belgian Government, and the Convention shall remain in force as between the other contracting Parties.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the respective High Contracting Parties have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Brussels, in a single copy, September 23rd, 1910.

For Great Britain :

ARTHUR H. HARDINGE.  
W. PICKFORD.  
LESLIE SCOTT.  
HUGH GODLEY.

For Germany :

KRACKER VON SCHWARTZENFELDT.  
DR. G. STRUCKMANN.

- Pour la République Argentine : For the Argentine Republic :  
ALBERTO BLANCAS.
- Pour l'Autriche et pour la Hongrie : For Austria and for Hungary :  
S. CLARY ET ALDRINGEN.
- Pour l'Autriche : For Austria  
STEPHEN WORMS.
- Pour la Hongrie : For Hungary :  
DR. FRANÇOIS DE NAGY.
- Pour la Belgique : For Belgium :  
A. BEERNAERT.  
CAPELLE.  
CH. LEJEUNE.  
LOUIS FRANCK.  
PAUL SEGERS.
- Pour les États-Unis du Brésil : For the United States of Brazil :  
RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD  
MENEZES.
- Pour le Chili : For Chile :  
F. PUGA-BORNE.
- Pour la République de Cuba : For the Republic of Cuba :  
DR. F. ZAYAS.
- Pour le Danemark : For Denmark :  
W. GREVENKOP CASTENSKIOLD.  
HERMAN HALKIER.
- Pour l'Espagne : For Spain :  
ARTURO DE BAGUER.  
JUAN SPOTTORNO.  
RAMÓN SANCHEZ DE OCAÑA.  
FAUSTINO A. DEL MANZANO.
- Pour les États-Unis d'Amérique : For the United States of America :  
WALTER C. NOYES.  
CHARLES C. BURLINGHAM.  
A. J. MONTAGUE.  
EDWIN W. SMITH.
- Pour la France : For France :  
BEAU.  
CH. LYON-CAEN.
- Pour la Grèce : For Greece :  
G. DIOBOUNOTIS.

- |                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| Pour l'Italie :                 | For Italy                         |
| PRINCE DE CASTAGNETO.           |                                   |
| FRANCESCO BERLINGIERI.          |                                   |
| FRANCESCO M. MIRELLI.           |                                   |
| PROF. CÉSAR VIVANTE.            |                                   |
| Pour le Japon :                 | For Japan :                       |
| K. NABESHIMA.                   |                                   |
| Y. IRIÉ.                        |                                   |
| T. ISHIKAWA.                    |                                   |
| M. MATSUDA.                     |                                   |
| Pour les États-Unis Mexicains : | For the United States of Mexico : |
| ENRIQUE OLARTE.                 |                                   |
| VICTOR MANUEL CASTILLO.         |                                   |
| Pour le Nicaragua :             | For Nicaragua :                   |
| LÉON VALLEZ.                    |                                   |
| Pour la Norvège :               | For Norway :                      |
| HAGERUP.                        |                                   |
| CHR. TH. BOE.                   |                                   |
| Pour les Pays-Bas :             | For the Netherlands :             |
| P. R. A. MELVILL VAN CARNBEE.   |                                   |
| MOLENGRAAFF.                    |                                   |
| LODER.                          |                                   |
| C. D. ASSER.                    |                                   |
| Pour le Portugal :              | For Portugal :                    |
| A. D. DE OLIVEIRA SOARES.       |                                   |
| Pour la Roumanie :              | For Roumania :                    |
| T. G. DJUVARA.                  |                                   |
| Pour la Russie :                | For Russia :                      |
| C. NABOKOFF.                    |                                   |
| Pour la Suède :                 | For Sweden :                      |
| ALBERT EHRENSVARD.              |                                   |
| EINER LANGE.                    |                                   |
| Pour l'Uruguay :                | For Uruguay :                     |
| LUIS GARABELLI.                 |                                   |

(Translation.)

**Protocole de Signature.**

AU moment de procéder à la signature des Conventions pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage et en matière d'assistance et de sauvetage maritimes conclues à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :—

Les dispositions desdites Conventions seront applicables aux colonies et possessions des Puissances contractantes, sous les réserves ci-après :—

1. Le Gouvernement allemand déclare réserver ses résolutions au sujet de ses colonies. Il se réserve, pour chacune de celles-ci séparément, le droit d'adhérer aux conventions et de les dénoncer.

2. Le Gouvernement danois déclare se réserver le droit d'adhérer auxdites conventions et de les dénoncer pour l'Islande et les colonies ou possessions danoises séparément.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclare se réserver le droit d'adhérer auxdites conventions et de les dénoncer pour les possessions insulaires des États-Unis d'Amérique.

4. Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique déclare se réserver le droit d'adhérer auxdites conventions et de les dénoncer pour chacune des colonies, chacun des protectorats et territoires britanniques séparément, ainsi que pour l'Île de Chypre.

5. Le Gouvernement italien se réserve d'adhérer ultérieurement aux conventions pour les dépendances et colonies italiennes.

6. Le Gouvernement des Pays-

[51]

**Protocol of Signature.**

AT the moment of proceeding to the signature of the Conventions for the unification of certain rules of law with respect to collisions and to assistance and salvage at sea, concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :—

The provisions of the said Conventions shall be applicable to the colonies and possessions of the contracting Powers subject to the reservations hereafter mentioned :—

1. The German Government reserves its decisions on the subject of its colonies. It reserves, for each one of these separately, the right of acceding to the Conventions and of denouncing them.

2. The Danish Government reserves the right of acceding to the said Conventions and of denouncing them for Iceland and the Danish colonies or possessions separately.

3. The Government of the United States of America reserves the right of acceding to the said Conventions and of denouncing them for the island possessions of the United States of America.

4. His Britannic Majesty's Government reserves the right of acceding to the said Conventions and of denouncing them for each of the British colonies, protectorates, and territories separately, as well as for the Island of Cyprus.

5. The Italian Government reserves the right of acceding eventually to the Conventions for the Italian dependencies and colonies.

6. The Netherland Govern-

D



Bas se réserve d'adhérer ultérieurement aux conventions pour les colonies et possessions néerlandaises.

7. Le Gouvernement portugais déclare se réserver le droit d'adhérer ultérieurement aux conventions pour les colonies portugaises.

Ces adhésions pourront être notifiées soit par une déclaration générale comprenant toutes les colonies et possessions, soit par des déclarations spéciales. Pour les adhésions et dénonciations, on observera éventuellement la procédure indiquée dans les deux conventions de ce jour. Il est entendu toutefois que lesdites adhésions pourront également être constatées dans le procès-verbal des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte.

Fait à Bruxelles, en seul exemplaire, le 23 septembre, 1910.

Pour la Grande-Bretagne :

ARTHUR H. HARDINGE.  
W. PICKFORD.  
LESLIE SCOTT.  
HUGH GODLEY.

Pour l'Allemagne :

KRACKER VON SCHWARTZENFELDT.  
DR. G. STRUCKMANN.

Pour la République Argentine :

ALBERTO BLANCAS.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie :

S. CLARY ET ALDRINGEN.

ment reserves the right of acceding eventually to the Conventions for the Netherland colonies and possessions.

7. The Portuguese Government reserves the right of acceding eventually to the Conventions for the Portuguese colonies.

These accessions can be notified either by a general declaration comprehending all the colonies and possessions or by special declarations. For accessions and denunciations, the procedure indicated in the two present Conventions shall be observed in due course. It is understood, however, that the said accessions can equally be declared in the protocol of ratification.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and validity as if its provisions were inserted in the text of the Conventions to which it relates.

Done at Brussels, in a single copy, September 23rd, 1910.

For Great Britain :

For Germany :

For the Argentine Republic :

For Austria and Hungary :

- Pour l'Autriche : For Austria :  
STEPHEN WORMS.
- Pour la Hongrie : For Hungary :  
DR. FRANÇOIS DE NAGY.
- Pour la Belgique : For Belgium :  
A. BEERNAERT.  
CAPELLE.  
CH. LEJEUNE.  
LOUIS FRANCK.  
PAUL SEGERS.
- Pour les États-Unis du Brésil : The United States of  
Brazil :  
RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD  
MENEZES.
- Pour le Chili : For Chile :  
F. PUGA-BORNE.
- Pour la République de Cuba : For the Republic of Cuba :  
DR. F. ZAYAS.
- Pour le Danemark : For Denmark :  
W. GREVENKOP CASTENSKIOLD.  
HERMAN HALKIER.
- Pour l'Espagne : For Spain :  
ARTURO DE BAGUER.  
JUAN SPOTTORNO.  
RAMÓN SÁNCHEZ DE OCAÑA.  
FAUSTINO A. DEL MANZANO.
- Pour les États-Unis d'Amérique : For the United States of  
America :  
WALTER C. NOYES.  
CHARLES C. BURLINGHAM.  
A. J. MONTAGUE.  
EDWIN W. SMITH.
- Pour la France : For France :  
BEAU.  
CH. LYON-CAEN.
- Pour la Grèce : For Greece :  
G. DIOBOUNIOTIS.
- Pour l'Italie : For Italy :  
PRINCE DE CASTAGNETO.  
FRANCESCO BERLINGIERI.  
FRANCESCO M. MIRELLI.  
PROF. CÉSAR VIVANTE.

Pour le Japon :	For Japan :
K. NABESHIMA.	
Y. IRIÉ.	
T. ISHIKAWA.	
M. MATSUDA.	
Pour les États-Unis Mexicains :	The United States of Mexico :
ENRIQUE OLARTE.	
VICTOR MANUEL CASTILLO.	
Pour le Nicaragua :	For Nicaragua :
LÉON VALLEZ.	
Pour la Norvège :	For Norway :
HAGERUP.	
CHR. TH. BOE.	
Pour les Pays-Bas :	For the Netherlands :
P. R. A. MELVILL VAN CARNBEE.	
MOLENGRAAFF.	
LODER.	
C. D. ASSER.	
Pour le Portugal :	For Portugal :
A. D. DE OLIVEIRA SOARES.	
Pour la Roumanie :	For Roumania :
T. G. DJUVARA.	
Pour la Russie :	For Russia :
C. NABOKOFF.	
Pour la Suède :	For Sweden :
ALBERT EHRENSVARD.	
EINAR LANGE.	
Pour l'Uruguay :	For Uruguay :
LUIS GARABELLI.	

---

(Translation.)

**Procès-Verbaux de Dépôt des Ratifications.**

**Protocols of Deposit of Ratifications.**

(1.)

LES ratifications sur la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, conclue à Bruxelles le 23 septembre, 1910, de même que sur le Protocole de Signature y annexé, devant, aux termes de l'article 16 de la Convention, être déposées à Bruxelles, le présent procès-verbal a été dressé à cet effet au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

THE Ratifications of the International Convention, and of the Protocol of Signature annexed thereto, concluded at Brussels on the 23rd September, 1910, for the unification of certain rules of law respecting collisions, having, in accordance with the terms of Article 16 of that Convention, to be deposited at Brussels, the present Protocol has, with this object, been drawn up at the Belgian Ministry for Foreign Affairs.

Ont été présentées au dépôt le 1<sup>er</sup> février, 1913 :

There have been presented for deposit on the 1st February, 1913—

Les ratifications de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes.

The Ratification of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Possessions beyond the Seas, Emperor of India.

F. H. VILLIERS.

F. H. VILLIERS.

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse.

The Ratification of His Majesty the German Emperor, King of Prussia.

v. FLOTOW.

v. FLOTOW.

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie.

The Ratification of His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary.

S. CLARY et  
ALDRINGEN.

S. CLARY et  
ALDRINGEN.

Les ratifications de Sa Majesté le Roi des Belges.

The Ratification of His Majesty the King of the Belgians.

J. DAVIGNON.

J. DAVIGNON.

Les ratifications du Président de la République Française.

The Ratification of the President of the French Republic.

A. KLOBUKOWSKI.

A. KLOBUKOWSKI.

Les ratifications du Président des États-Unis Mexicains.

The Ratification of the President of the United States of Mexico.

F. GAMBOA.

F. GAMBOA.

Les ratifications de Sa Majesté  
la Reine des Pays-Bas.

O. D. van der  
STAAL de PIERSHIL.

Les ratifications de Sa Majesté  
le Roi de Roumanie.

G. M. MITILINEU.

Les ratifications de Sa Majesté  
l'Empereur de Toutes les Russies.

KOUDACHEFF.

La date du 1<sup>er</sup> février, 1913,  
marquera le point de départ du  
délai d'un mois stipulé à l'article 16  
de la Convention pour la mise en  
vigueur de celle-ci.

Conformément aux stipulations  
dudit article, les États signataires  
de la Convention qui n'ont pu  
déposer leurs ratifications à la  
date du 1<sup>er</sup> février, 1913, con-  
serveront, pendant une année  
encore à partir de cette dernière  
date, la faculté de procéder à la  
formalité dont il s'agit.

Le Ministre des Affaires  
Étrangères de Belgique,  
J. DAVIGNON.

*Bruxelles, le 1<sup>er</sup> février, 1913.*

The Ratification of Her Majesty  
the Queen of the Netherlands.

O. D. van der  
STAAL de PIERSHIL.

The Ratification of His Majesty  
the King of Roumania.

G. M. MITILINEU.

The Ratification of His Majesty  
the Emperor of All the Russias.

KOUDACHEFF.

The date 1st February, 1913,  
shall mark the commencement  
of the period of a month stipu-  
lated by Article 16 of the Con-  
vention as regards its coming into  
force.

In conformity with the stipu-  
lations of that Article, the States,  
signatories of the Convention,  
which have not been able to  
deposit their ratifications on the  
date 1st February, 1913, shall  
preserve, for a period of a year  
commencing from that date, the  
faculty of carrying out this  
formality.

The Minister for Foreign  
Affairs of Belgium,  
J. DAVIGNON.

*Brussels, February 1, 1913.*

(2.)

Les ratifications sur la Con-  
vention internationale pour l'unifica-  
tion de certaines règles en matière  
d'assistance et de sauvetage mari-  
times, conclue à Bruxelles le  
23 septembre, 1910, de même que  
sur le Protocole de Signature y  
annexé, devant, aux termes de  
l'article 18 de la Convention, être  
déposées à Bruxelles, le présent  
procès-verbal a été dressé à cet  
effet au Ministère des Affaires  
Étrangères de Belgique.

Ont été présentées au dépôt le  
1<sup>er</sup> février, 1913 :

The Ratifications of the Inter-  
national Convention, and the  
Protocol of Signature annexed  
thereto, concluded at Brussels on  
the 23rd September, 1910, for  
the unification of certain rules  
of law respecting assistance and  
salvage at sea, having, in accord-  
ance with the terms of Article 18  
of that Convention, to be deposited  
at Brussels, the present Protocol  
has, with this object, been drawn  
up at the Belgian Ministry for  
Foreign Affairs.

There have been presented on  
the 1st February, 1913, for  
deposit—

Les ratifications de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes.

F. H. VILLIERS.

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse.

v. FLOTOW.

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, &c., et Roi Apostolique de Hongrie.

S. CLARY et  
ALDRINGEN.

Les ratifications de Sa Majesté le Roi des Belges.

J. DAVIGNON.

Les ratifications du Président des États-Unis d'Amérique.

THEODORE MARBURG.

Les ratifications du Président de la République Française.

A. KLOBUKOWSKI.

Les ratifications du Président des États-Unis Mexicains.

F. GAMBOA.

Les ratifications de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

O. D. van der  
STAAL de PIERSHIL.

Les ratifications de Sa Majesté le Roi de Roumanie.

G. M. MITILNEU.

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies.

KOUDACHEFF.

La date du 1<sup>er</sup> février, 1913, marquera le point de départ du délai d'un mois stipulé à l'article 18 de la Convention pour la mise en vigueur de celle-ci.

Conformément aux stipulations dudit article, les États signataires de la Convention qui n'ont pu

The Ratification of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Possessions beyond the Seas, Emperor of India.

F. H. VILLIERS.

The Ratification of His Majesty the German Emperor, King of Prussia.

v. FLOTOW.

The Ratification of His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary.

S. CLARY et  
ALDRINGEN.

The Ratification of His Majesty the King of the Belgians.

J. DAVIGNON.

The Ratification of the President of the United States of America.

THEODORE MARBURG.

The Ratification of the President of the French Republic.

A. KLOBUKOWSKI.

The Ratification of the President of the United States of Mexico.

F. GAMBOA.

The Ratification of Her Majesty the Queen of the Netherlands.

O. D. van der  
STAAL de PIERSHIL.

The Ratification of His Majesty the King of Roumania.

G. M. MITILNEU.

The Ratification of His Majesty the Emperor of All the Russias.

KOUDACHEFF.

The date 1st February, 1913, shall mark the commencement of the period of a month, stipulated by article 18 of the Convention, as regards its coming into force.

In conformity with the stipulations of that Article, the States, signatories of the Convention

déposer leurs ratifications à la date du 1<sup>er</sup> février, 1913, conserveront, pendant une année encore à partir de cette dernière date, la faculté de procéder à la formalité dont il s'agit.

Le Ministre des Affaires  
Étrangères de Belgique,  
J. DAVIGNON.

*Bruxelles, le 1<sup>er</sup> février, 1913.*

Au moment de procéder au dépôt des ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, le Gouvernement Allemand a déclaré adhérer aux Conventions pour toutes ses Colonies, sous réserve de n'en pas appliquer les règles aux indigènes et à leurs assimilés.

En déposant les ratifications de Sa Majesté Britannique sur les Conventions maritimes internationales signées à Bruxelles le 23 septembre, 1910, le Ministre de Sa Majesté Britannique à Bruxelles déclare, conformément aux dispositions du Protocole de Signature, signé à la même occasion, que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique adhère aux Conventions pour les Colonies Britanniques et Possessions étrangères suivantes :

Inde.  
Bahamas.  
Barbades.  
Bermudes.  
Guyane Britannique.  
Honduras Britannique.  
Ceylan.  
Iles Falkland et leurs dépendances.  
Fidji.  
Gambie.  
Gibraltar.  
Côte d'Or.  
Grenade.

which have not been able to deposit their Ratifications on the date 1st February, 1913, shall preserve, for a period of a year commencing from that date, the faculty of carrying out this formality.

The Minister for Foreign  
Affairs of Belgium,  
J. DAVIGNON.

*Brussels, February 1, 1913.*

At the moment of proceeding to the deposit of the Ratification of His Majesty the German Emperor, King of Prussia, the German Government declares that it accedes to the Conventions on behalf of all the German Colonies, under the reservation that the rules shall not apply to natives and persons assimilated thereto.

In depositing His Britannic Majesty's Ratification of the International Maritime Conventions signed at Brussels on the 23rd September, 1910, His Britannic Majesty's Minister at Brussels declares, in pursuance of the provisions of the "Protocole de Signature" signed on the same occasion, that His Britannic Majesty's Government accede to the Conventions for the following British Colonies and foreign Possessions :—

India.  
Bahamas.  
Barbados.  
Bermuda.  
British Guiana.  
British Honduras.  
Ceylon.  
Falkland Islands and their dependencies.  
Fiji.  
Gambia.  
Gibraltar.  
Gold Coast.  
Grenada.

Hong Kong.  
Jamaïque, y compris les Iles  
Turques et Caïques et les Iles  
Cayman.

Iles Sous-le-Vent :

Antigua.  
Dominique.  
Montserrat.  
Saint-Christophe Nevis.  
Iles Vierges.

Malte.  
Maurice.  
Ile Norfolk.  
Papoua.  
Sainte-Hélène.  
Sainte-Lucie.  
Saint-Vincent.  
Seychelles.  
Sierra-Leone.

Nigérie du Sud, y compris le  
Protectorat.

Straits Settlements, y compris  
Labuan.

Trinité et Tabago.

Le Gouvernement de Sa Ma-  
jesté Britannique adhère égale-  
ment auxdites Conventions pour  
l'Ile de Chypre, pour les Etats  
Malais fédérés de Perak, Selangor,  
Negri-Sembilan et Pahang, pour  
les Protectorats Britanniques  
suivants :

Protectorat de l'Afrique  
Orientale ;

Protectorat des Iles Gilbert et  
Ellice ;

Protectorat des Iles Salomon ;

Protectorat du Somaliland ;

et pour Wei-hai-Wei.

F. H. VILLIERS.

Hong Kong.  
Jamaica, including Turks and  
Caicos Islands and Cayman  
Islands.

Leeward Islands—

Antigua.  
Dominica.  
Montserrat.  
St. Christopher Nevis.  
Virgin Islands.

Malta.  
Mauritius.  
Norfolk Island.

Papua.  
St. Helena.  
St. Lucia.  
St. Vincent.  
Seychelles.  
Sierra Leone.

Southern Nigeria, including the  
Protectorate.

Straits Settlements, including  
Labuan.

Trinidad and Tobago.

His Britannic Majesty's Go-  
vernment also accede to the afore-  
said Conventions for the Island of  
Cyprus, for the Federated Malay  
States of Perak, Selangor, Negri-  
Sembilan, and Pahang, and for  
the following British Protec-  
torates :—

East Africa Protectorate ;

Gilbert and Ellice Islands Pro-  
tectorate ;

Solomon Islands Protectorate ;

Somaliland Protectorate ;  
and Wei-hai Wei.

F. H. VILLIERS.